

GUIDE DU DIRECTEUR D'ÉCOLE

Références : Note de service DGESCO n° 2015-0089

La coordination des cours ELCO dans le département est assurée par l'IEN de Strasbourg 1. En cas de difficultés concernant les horaires, les lieux..., le directeur prendra impérativement l'attache du secrétariat de l'inspection de Strasbourg 1.

Absence et assiduité du professeur d'ELCO

- En cas d'absence de l'enseignant d'ELCO, il revient à ce dernier d'informer le directeur d'école afin qu'il puisse prévenir les familles.
- Le directeur s'assure de la présence des professeurs d'ELCO tout au long de l'année et jusqu'à la date des vacances scolaires.
- En cas d'absence du professeur, il prévient son inspecteur de circonscription avec copie à l'inspecteur coordonnateur ELCO : ien.strasbourg1@ac-strasbourg.fr. Ce dernier en informe les autorités du pays concerné.

Assiduité des élèves et responsabilité des enseignants

- Le directeur d'école reste responsable des élèves pendant les cours d'ELCO se déroulant dans son école.
- Il informe les familles concernées des dates de début et de fin des cours de LCO.
- L'enseignant d'ELCO doit chercher ses élèves au portail (s'ils viennent de l'extérieur) ou dans la cour (s'ils étaient dans l'école) et les accompagner dans la classe.
- Pendant les récréations, l'enseignant doit les surveiller, et à la fin du cours il les accompagne au portail. La surveillance doit être active.
- L'enseignant d'ELCO tient un registre d'appel visé par le directeur tous les mois.
- En cas d'absences répétées, comme pour tout élève dans ce cas, le directeur d'école informera l'IEN de circonscription pour avertissement aux familles.
- Aucun élève ne sera autorisé à quitter le cours d'ELCO sans demande d'autorisation préalable écrite de la famille. Ainsi, les élèves inscrits à l'ELCO ne sont pas autorisés à participer aux activités périscolaires ni aux APC se déroulant pendant les cours d'ELCO.

Elèves

- Conformément aux instructions en référence, les enseignements de langue et culture d'origine s'adressent à l'école élémentaire aux élèves à partir du CE1. Ces cours destinés prioritairement aux enfants de la nationalité concernée ou dont l'un des parents possède, ou a possédé cette nationalité, sont ouverts à tout enfant dont la famille souhaite l'inscription, dans la limite des places disponibles.

Les élèves de cours préparatoire étant amenés, l'année de l'acquisition des apprentissages fondamentaux, à découvrir une première langue vivante dans le cadre des 24 heures d'enseignement obligatoire, il est préférable de ne pas alourdir leur emploi du temps par le rajout d'une seconde langue en cours d'ELCO, dans un groupe hétérogène pouvant comporter des élèves de CM2. L'introduction d'un nouveau code écrit parallèlement à l'apprentissage de la lecture en langue de scolarisation peut constituer pour certains enfants une charge cognitive importante.

Aucun élève de CP ne doit être inscrit en ELCO, de même qu'aucun collégien ne fréquente un groupe ELCO constitué d'élèves d'école élémentaire, ni aucun écolier ne participe à un cours ELCO dans un collège. Dans le cas contraire et en cas d'accident, la responsabilité du directeur/du chef d'établissement pourra être engagée.

- Aujourd'hui, les ELCO concernent aussi des enfants qui ne sont pas locuteurs natifs de la langue concernée et s'intègrent progressivement dans l'offre d'enseignement linguistique. Destinés à l'origine aux seuls enfants de la nationalité concernée, ou dont l'un des parents possède ou a possédé cette nationalité, les ELCO sont ouverts dorénavant à tout enfant dont la famille souhaite l'inscription, dans la limite des places disponibles.
- L'inscription au cours de LCO doit être renouvelée chaque année ; elle signifie un engagement d'assiduité et de ponctualité.
- Le parcours d'un élève en ELCO doit être pensé en termes de cursus de formation, en continuité avec l'ELCO (ou la langue vivante équivalente) au collège.

Enseignement religieux (ELCO et...)

L'ELCO est formellement un enseignement de langue, dispensé sur la base d'un programme. Aucun professeur d'ELCO n'enseigne une religion.

Lorsque dans l'école les cours d'ELCO ont lieu en intégré et sont organisés en parallèle à l'enseignement religieux concordataire (obligatoire) et la morale, souvent des confusions peuvent persister. A chaque fois que nécessaire, il importe pour le professeur d'ELCO et pour le directeur de clarifier la nature de l'enseignement des langues et cultures d'origine auprès des usagers :

- lors du conseil des maîtres de pré-rentrée
- à l'occasion des réunions parents-professeurs d'ELCO
- lors du 1er conseil d'école.

Évaluation des élèves

- Comme pour tous les enseignements, le professeur d'ELCO réalise des évaluations régulières qui sont jointes au livret scolaire et communiquées aux familles.
- Pour les élèves de CM2, une attestation de compétences (niveau A1 du CECRL) remplie par l'enseignant d'ELCO sera ajoutée au livret personnel de compétences.
- En langue arabe, en italien et en langue turque, les élèves de CM2 passent une épreuve d'évaluation des compétences référencée au niveau A1 du cadre européen (généralement début juin). Il s'agit d'un dispositif académique depuis la rentrée 2013.
- Dans le cadre de ses missions pédagogiques, le directeur veillera à ce que les professeurs de LCO contribuent à la validation des compétences sociales et civiques du socle commun, lors du conseil des maîtres de cycle.

Horaires et emploi du temps

- Les horaires des cours sont arrêtés par le directeur d'école après concertation avec le maire et l'enseignant d'ELCO. En règle générale, les cours ont lieu en différé (hors temps scolaire). Les cours d'ELCO, quels qu'en soient le lieu et les horaires, relèvent du temps périscolaire.
- Les plages horaires de ces cours seront déterminées avec le même soin que pour la programmation des APC, afin que les élèves puissent suivre cet enseignement complémentaire dans les meilleures conditions et en tirer tout le bénéfice attendu.
- Proposer un créneau horaire tardif pour un enseignement dans des locaux scolaires serait en contradiction avec la loi de refondation de l'école de juillet 2013. Les cours ELCO en temps différé doivent se terminer au plus tard à 18h00 - 18h30.
- Les horaires d'enseignement et les emplois du temps complets d'ELCO seront transmis en début d'année scolaire à l'IEN de circonscription par le directeur d'école ; ce document est signé par l'enseignant d'ELCO concerné.

Inscription des élèves et information des familles

- Dès qu'un ou des cours d'ELCO ont lieu dans l'école, toutes les familles sans distinction d'origine doivent être informées de l'existence de ce ou ces cours. Les formulaires d'inscription adressés aux écoles (généralement courant janvier) ne seront pas pré-remplis et seront distribués aux familles qui en feront la demande, sur la base d'une information faite à tous les parents de l'école.
- Le directeur s'assure que les familles des élèves déjà inscrits en ELCO veillent bien au renouvellement de l'inscription annuelle. A cet effet, une étroite liaison avec les professeurs ELCO sera établie en matière de transmission/retour des imprimés.
- Pour les parents comme pour l'administration, ces imprimés sont la confirmation de l'inscription aux cours d'ELCO pour l'année à venir. Ils doivent donc être complétés par tous les parents souhaitant inscrire un enfant, même s'il suit déjà cet enseignement au cours de l'année scolaire présente.
- Conformément aux dispositions de la circulaire départementale, il appartient au directeur de transmettre ces éléments à l'IEN de sa circonscription. Pour un collège, le chef d'établissement communique les données collectées directement à l'IEN coordonateur ELCO.
- S'agissant des élèves de CM2, le directeur sera garant de la continuité pédagogique en transmettant au collège, pour chaque élève concerné, les éléments de son parcours ELCO et l'obtention du niveau A1.

Locaux scolaires - Installation matérielle

Les locaux scolaires sont mis à disposition par le maire de la commune en conformité des règles de sécurité en vigueur. Le maire et le directeur d'école veilleront à ce que ces locaux soient adaptés à l'effectif des élèves et permettent de bonnes conditions d'enseignement.

Sécurité

Le directeur communique le PPMS aux professeurs de LCO et les informe des modalités liées à la sécurité (emplacement des extincteurs, conditions d'évacuation, vanne de coupure de l'arrivée des fluides...).

Si des élèves d'autres établissements rejoignent les cours (cas des cours différés), on aura intérêt à procéder à un exercice d'évacuation incendie.

Conditions d'enseignement

Le directeur veille à l'installation matérielle des professeurs de LCO et leur fournit toutes les informations relatives à leur fonction.

Il veillera en particulier à ce que l'enseignant d'ELCO ait accès :

- à la photocopieuse
- à un poste téléphonique
- à la BCD de l'école
- à la salle informatique et aux outils numériques
- au matériel et supports pédagogiques
- à des sanitaires accessibles des élèves.

Une ligne budgétaire spécifique à l'ELCO doit être prévue dans le budget de fonctionnement de l'école pour les commandes.

Que les cours aient lieu en intégré ou en différé, il n'y a pas lieu d'exiger une convention pour l'ELCO, puisque des accords bilatéraux de coopération pédagogique les régissent. Cet enseignement a lieu dans le cadre de l'éducation nationale. En effet, les professeurs de LCO disposent d'un agrément du ministère de l'éducation nationale confirmé par un arrêté d'affectation départementale. Cet enseignement a lieu au même titre que toute autre discipline enseignée à l'école

Parents

- Dès le début d'année, le directeur organise avec le professeur de LCO une réunion d'information pour les familles des élèves inscrits à ces cours.
- Les parents doivent être régulièrement tenus informés des résultats de leurs enfants.
- Toutes les familles de l'école sont informées de l'existence de cours d'ELCO.

Professeurs de LCO

- Les enseignants de langue et culture d'origine sont des professeurs à part entière dont le cadre d'exercice relève de l'éducation nationale. A ce titre, ils sont membres de l'équipe pédagogique.
- Afin de favoriser leur intégration dans l'équipe, même s'ils interviennent en différé le mercredi par exemple, ils sont systématiquement informés de l'actualité éducative de l'école mais aussi de circonscription et départementale, comme tout collègue français.
- Ils ont accès à tous les plans de **formation continue** qui doivent leur être diffusés par le directeur comme à tout personnel enseignant :
 - formation spécifique
 - plan départemental de formation continue
 - plan académique de formation continue
 - animations pédagogiques de circonscription.
- Dans le cas d'un maître d'ELCO nouvellement arrivé, le directeur lui facilitera en début d'année la possibilité d'assister à des séances ordinaires d'enseignement de langue vivante étrangère (l'allemand en l'occurrence) dans son école ou une école à proximité, en concertation avec l'équipe de circonscription.
- Le directeur invite les professeurs d'ELCO :
 - au conseil des maîtres de la pré-rentree
 - aux conseils des maîtres
 - aux conseils d'école
 - à toute réunion d'équipe éducative qui concernerait un élève inscrit en ELCO.
- Le directeur invitera les professeurs d'ELCO à présenter leur enseignement à l'occasion du conseil d'école du premier trimestre.
- Les informations internes relatives au suivi pédagogique particulier d'un élève inscrit en ELCO (compte rendu d'équipe éducative, proposition d'orientation spécifique, etc.) font l'objet d'une communication systématique au maître de LCO.
- Le directeur veille à lui communiquer toutes informations relatives à la vie de l'école comme à ses collègues français ; les adresses email des professeurs ELCO figurent naturellement dans la liste de diffusion du directeur.

Responsabilité du directeur

- Dans le cadre de ses missions administratives et pédagogiques, le directeur d'école est chargé d'assurer la mise en place des cours d'ELCO. L'ELCO relevant de l'enseignement scolaire, le directeur d'école demeure responsable des élèves pendant les cours de LCO. La présence du directeur n'est toutefois pas obligatoire lorsque les cours ont lieu en différé. La responsabilité du directeur dont il est question n'est pas une charge supplémentaire nouvelle ; elle est déclinée en particulier dans le chapitre 2 de la circulaire n° 97-178 du 18 septembre 1997 en matière de vigilance concernant la sécurité des locaux, des matériels et des espaces utilisés par les élèves. C'est en effet par sa vigilance en surveillant régulièrement les locaux, terrains et matériels utilisés par les élèves afin de déceler les risques apparents éventuels et par les dispositions qu'il prend à titre préventif en matière de sécurité incendie que sa responsabilité concerne directement la sécurité des élèves.
- Si un accident survient en raison du mauvais état d'entretien des locaux scolaires, c'est la commune qui en est responsable. Mais le directeur (comme tout enseignant) a l'obligation de protéger les élèves. En cas de déficience (omission d'alerte et/ou de protection) de sa part, la responsabilité de l'Etat peut être engagée.
- En cas d'accident impliquant un élève durant le cours ELCO, et quelle que soit sa gravité, une **déclaration d'accident** est établie et transmise à l'inspection selon les usages réglementaires en vigueur. Le professeur d'ELCO doit disposer de formulaires de déclaration d'accident.

Surveillance des élèves

- L'institution scolaire assume la responsabilité des élèves qui lui sont confiés : il lui appartient de veiller à ce qu'ils ne soient pas exposés à subir des dommages et qu'ils n'en causent pas à autrui. Cette responsabilité s'étend à l'intérieur des locaux scolaires ainsi qu'à l'extérieur dès lors que des enseignements s'y déroulent. Elle concerne les enseignants ainsi que toute personne qui participe à la mission éducative de l'école.
- Comme tout enseignant, le professeur d'ELCO est donc pleinement responsable de la surveillance des élèves durant son temps de service.

- La surveillance s'applique :
 - à l'accueil des élèves (notamment si certains d'entre eux viennent d'autres écoles)
 - aux temps de récréation
 - aux déplacements dans l'enceinte de l'école
 - aux activités en classe
 - à la sortie des cours (avec accompagnement des élèves jusqu'au portail de l'école, dans le cas de cours différés, ou de cours ayant lieu en fin de journée).
- La même exigence de surveillance est à assurer, que le cours de LCO ait lieu en intégré ou en différé. Les élèves ne doivent jamais rester sans surveillance : la prévention des accidents réclame une vigilance constante et effective.
- Afin de prévenir toute situation difficile, le directeur fera préciser, dès la rentrée :
 - l'horaire exact de prise de service
 - les modalités précises de surveillance
 - les lieux particuliers et le matériel présentant un danger.
- L'élaboration d'une charte de la surveillance, signée par le directeur et le maître d'ELCO, peut être un outil pertinent.

Textes de référence

- Articles [L 212-15](#) & [D 321-12](#) du code de l'éducation
- [Circulaire 76-128 du 30 mars 1976](#)
- [Arrêté du 29 juin 1977](#)
- [Directive européenne 77/486/CEE](#) du Conseil, du 25 juillet 1977, visant à la scolarisation des enfants des travailleurs migrants
- [Circulaire n° 78-238 du 25 juillet 1978](#)
- [Circulaire n° 78-323 du 22 septembre 1978](#)
- [Circulaire n° 79-158 du 16 mai 1979](#)
- [Note de service n°83-165 du 13 avril 1983](#)
- [Circulaire du 22 mars 1985](#)
- [Circulaires n°97-178 du 18 septembre 1997](#) & [n° 99-136 du 21 septembre 1999](#)
- Note de service de la Direction générale de l'enseignement scolaire, DGESCO A1-1 n° 2014-0108, du 29.09.2014

Vie scolaire

- En vue d'une action éducative en cohérence avec l'ensemble de la communauté scolaire, on veillera à une bonne communication des règles de vie commune (circulation dans les locaux, règles de civilités, etc.)
- Une connaissance partagée des modalités de régulation (la discipline en classe) gagnera à être recherchée.
- Même si le professeur de LCO est rémunéré par son pays, il n'en demeure pas moins que son action professionnelle s'inscrit dans le cadre de l'éducation nationale. Le directeur rappelle au professeur d'ELCO que ses responsabilités en matière de surveillance et d'obligations professionnelles sont les mêmes que pour un collègue français.
- Les châtiments corporels sont strictement proscrits par la loi.
- Le régime des sanctions scolaires se rapprochera de la pratique communément en usage dans l'école.
- Aucun élève ne doit être privé de la totalité du temps de récréation.

Inspectrice coordonnatrice départementale pour l'ELCO :

Catherine Malard

Inspection de l'éducation nationale
Circonscription de Strasbourg 1



65 avenue de la Forêt Noire
67083 Strasbourg cedex



03 69 20 93 30

ien.strasbourg1@ac-strasbourg.fr

**Le site de référence pour l'enseignement des langues et cultures d'origine
dans le département du Bas-Rhin**

<http://elco67.site.ac-strasbourg.fr/>

Charte de la surveillance

ENSEIGNEMENT DE LANGUE ET CULTURE D'ORIGINE

Année scolaire 2015 - 2016

Ecole :

Ayant pris connaissance de la réglementation générale en vigueur en matière de surveillance des élèves, et des mesures locales prévues par le règlement intérieur de l'école, le professeur d'ELCO soussigné certifie en respecter les principes et les dispositions.

L'institution scolaire assume la responsabilité des élèves qui lui sont confiés : il lui appartient de veiller à ce qu'ils ne soient pas exposés à subir des dommages et qu'ils n'en causent pas à autrui. Cette responsabilité s'étend à l'intérieur des locaux scolaires ainsi qu'à l'extérieur dès lors que des enseignements s'y déroulent. Elle concerne les enseignants ainsi que toute personne qui participe à la mission éducative de l'école.

Comme tout enseignant, le professeur d'ELCO est donc pleinement responsable de la surveillance des élèves durant son temps de service.

La surveillance s'applique :

- à l'accueil des élèves (notamment si certains d'entre eux viennent d'autres écoles)
- aux temps de récréation
- aux déplacements dans l'enceinte de l'école
- aux activités en classe
- à la sortie des cours (avec accompagnement des élèves jusqu'au portail de l'école, dans le cas de cours différés, ou de cours ayant lieu en fin de journée).

La même exigence de surveillance est à assurer, que le cours de LCO ait lieu en intégré ou en différé. Les élèves ne doivent jamais rester sans surveillance : la prévention des accidents réclame une vigilance constante et effective.

Afin de prévenir toute situation difficile, le directeur fait préciser, dès la rentrée :

- l'horaire exact de prise de service
- les modalités précises de surveillance
- les lieux particuliers et le matériel présentant un danger.

Noms, prénoms et signatures

La directrice / Le directeur	Le professeur d'ELCO
------------------------------	----------------------

Un exemplaire de la présente charte est remis à l'enseignant(e), une copie est conservée à l'école.